

**Zeitschrift:** Am häuslichen Herd : schweizerische illustrierte Monatsschrift  
**Herausgeber:** Pestalozzigesellschaft Zürich  
**Band:** 30 (1926-1927)  
**Heft:** 20

**Artikel:** Der Kaiser  
**Autor:** Tyu-Fu  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-669737>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 03.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

das Maschinengewehr erfunden, haben wir einen Vergleich.

Ebenso rasch wie seine Verdauung ist der ganze Lebensrhythmus des Vogels. Immer in Bewegung und meistens im Geschwätz oder Gesang, wobei er aus der Umgebung nachahmt, was ihm auffällt und behagt: Singvögel, Hühner, Enten, Gänse, Affen, Hunde, Katzen — und Menschen. Dabei trifft er den Lautfall, die Tonhöhe und Klangfarbe mit solcher Naturtreue, daß man irre geführt wird, steht man nicht vor dem Käfig. Er ruft die Bedienung, wie es der Herr oder die Herrin tun; hat jemand ein auffallend schallendes Lachen, so kopiert er es so genau, daß man ob der Naturtreue erschrickt. — So war die Frau eines meiner Freunde gestorben; ihr Beo aber war im Hause geblieben, und damit auch ihr herzliches Lachen, das mir das Blut zum Herzen trieb, als ich es bei meinem ersten Trostbesuche zu hören bekam.

Unser indischer Waschmann hatte, um auffällige Diebe zu erschrecken, seinen Vogel den barschen Befehl: „djangan masok!“ (Tritt nicht ein!) gelehrt, und der oben unter dem Dach verborgene donnerte jeden, der sich dem Häuschen näherte, damit an. Ein Landsmann hatte sich den Spaß geleistet, seinen Beo in ein Charakteristikum heimischer Laute einzuweißen, und dieser verblüffte Kundige und Unkundige mit dem Geschmetter von — zartes Empfinden verzeihe mir die Reminiscenz! — „Bozmillione-chai!“

### Der Kaiser. Von Thu-Su (714—774.)

Auf seinem Thron von neuem Golde sitzt  
Der Sohn des Himmels, funkelnd von Geschmeide,  
Die Mandarinen hocken um ihn her.

Er glänzt wie eine Sonne unter Sternen,  
Die Mandarinen reden ernste Dinge  
Mit ernstem Mund und ernst erhobner Hand.

Des Kaisers Sinn ist durch das offene Fenster  
Enteilt: dort ruht die Kaiserin, die holde,  
In ihrem Pavillon aus Porzellan.

Gleich einer Blüte, wundervoll entfaltet  
In zartem Laubwerk: also ruht sie wartend  
Unter den jungen Damen der Begleitung.

\*) Die fünf Gedichte der vorliegenden Nummer entnehmen wir der 1926 im Inselverlag, Leipzig, erschienenen Sammlung von Hans Bethge: Die Chinesische Zauberflöte. Die Beispiele, die wir aus verschiedenen Zeitaltern ausgewählt

Aber der Beo ist keine willenlose Maschine, kein Radio und kein Grammophon; er ahmt nur nach, was ihm behagt, und hat da seinen eigenen Geschmack. Darum ist es viel interessanter, sich von ihm mit Gaben unterhalten zu lassen, die er aus eigenem Ermessen spendet, aus eigenen Beobachtungen der Umwelt, als mit Eingetrichtertem menschlicher Weisheit. Und mit diesen seinen Wahrnehmungen bereitet er ein Hauptvergnügen, indem ihm vom Menschen kaum beachtete Geräusche wichtig erscheinen und er damit oft wahre Rätsel aufgibt. Da wird die emsige Hausfrau plötzlich durch das Echo eines täglichen, ganz untergeordneten Befehls an den Wasserträger überrascht, oder es werden Töne laut, deren Ursprung erst durch Schärfen der eigenen Aufmerksamkeit erkannt wird.

So ist der Beo ein fröhlicher, unterhaltender Hausgenosse, den das Wunder seiner Sprachgewandtheit dem Menschen in eigentümliche Nähe rückt.

Damit habe ich versucht, dem sich für Indien Interessierenden ein Kapitel aus der Intimität des Hauses zu verraten. Es sind keine großen Geschehnisse und überwältigende Gestalten; aber auch das Leben dort bewegt sich nicht in höheren Wellen als hier in der Heimat. Auch dort ist es aus tausend Kleinigkeiten zusammengesetzt, aber meist aus andern als im Abendland, und darum mag auch deren Schilderung da und dort Interesse finden.

Sie findet, daß ihr Liebster allzulange  
Im Rate weilt. Voll Ungeduld und Sehnen  
Bewegt sie ihren Fächer hin und her.

Da trifft ein Hauch von süßen Wohlgerüchen  
Mit weichem Flügelschlag des Kaisers Antlitz,  
Und voller Unruh fühlt er nur noch dies:

„Mein schönes Weib schickt mir mit ihrem Fächer  
Die Düste ihrer Lippen, die ich liebe . . .“  
Und er erhebt sich, schimmernd von Geschmeid.

Und richtet seine Schritte der Behausung  
Der Gattin zu . . . Die Mandarinen starren  
Einander an, verwundert, fassungslos.

haben, empfehlen das hübsche Büchlein ohne weiteres jedem Liebhaber einfacher Lyrik. Bethge machte sie uns mundgerecht durch sinngemäße, schlichte Übertragung, ohne die Formkünsteleien der Originale nachzuahmen.